

## **Nolīgums**

starp

Latvijas Republikas Valdību

un

Vācijas Federatīvās Republikas Valdību

par abpusēju kultūras un informācijas centru  
ierīkošanu un to darbību

Latvijas Republikas Valdība un Vācijas Federatīvās Republikas Valdība -

vadoties no vēlēšanās attīstīt un padziļināt sadarbību kultūras, izglītības un zinātnes jomā, ar priekšnoteikumu, lai tā kalpotu abpusējai informācijai par abu pušu sabiedrisko un kultūras dzīvi,

ar nodomu šādā veidā dot ieguldījumu abu zemju iedzīvotāju savstarpējās iepazīšanās un sapratnes veidošanas jomā,

cenšoties īstenot Eiropas drošības un sadarbības konferences noslēguma akta rezolūciju un uz tās pamata pieņemto dokumentu lēmumus,

ir vienojušās par sekojošo:

## 1. pants

1. Līgumslēdzējas Puses ir vienādās domās, ka kultūras institūtu darbība partnervalstī dod īpaši svarīgu ieguldījumu sadarbībā kultūras jomā starp abām zemēm.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ierīkot Kultūras un informācijas centru (turpmāk Kultūras centru).

3. Latvijas Republikas Kultūras centrs saucas "Latvijas kultūras un informācijas centrs" ("....."), tā atrašanās vietu Latvijas Republikas Valdība, saskaņojot ar Vācijas Federatīvās Republikas Valdību, noteiks vēlāk.

Vācijas Federatīvās Republikas Kultūras centrs saucas "Gētes institūts"(Goethe-Institut); tas atrodas Rīgā.

4. Kultūras centru filiāles var tikt ierīkotas, balstoties uz šo nolīgumu, piekrītot abām Līgumslēdzējām Pusēm.

5. Līgumslēdzēju Pušu attiecīgās atbildīgās iestādes veicinās Kultūras centru darbu un atbalstīs viņus to uzdevumu īstenošanā, kas atspoguļoti šā nolīguma 3. pantā.

6. Kultūras centri var rīkot pasākumus un organizēt valodas apmācības kursus arī ārpus tiem piederošajām telpām un attiecīgās valsts citos reģionos.

## 2. pants

1. Kultūras centri veiks savu darbību saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem un ar tās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu, kurā centrs atrodas.

2. Īstenojot no šā nolīguma izrietošos uzdevumus, Kultūras centri ir tiesīgi rīkoties savā vardā.

3. Latvijas Republikas Kultūras centra darbība norisināsies caur Latvijas Valdības attiecīgi noteiktu organizāciju, par kuru Vācijas Federatīvās Republikas Valdība tiks informēta diplomātiskā ceļā. Vācijas Federatīvās Republikas Kultūras centra darbība tiek realizēta ar reģistrētas apvienības ("eingetragener Verein"- vācu val.) "Vācu valodas kopšanas ārzemēs un starptautiskās kultūras sadarbības veicināšanas Gētes institūta" Minhenē starpniecību.

## 3. pants

1. Kultūras centri darbojas ar mērķi padziļināt un attīstīt savstarpējās attiecības; to darbība ir vērsta uz informācijas materiālu un zināšanu izplatīšanu un pasniegšanu par tās valsts kultūru, izglītību un zinātņi, kura ir ierīkojusi Kultūras centru, kā arī uz attiecīgo sadarbību šajās jomās.

Darbība īpaši aptver:

- a) informāciju par kultūras un zinātnes dzīvi;
- b) kultūras pasākumu rīkošanu lekciju, semināru, simpoziju, koncertu, mākslinieku sniegumu, filmu demonstrāciju un izstāžu veidā;

c) vispārīgu un specializētu valodas apmācības kursu organizēšanu, kā arī pasākumu rīkošanu attiecīgās valsts iepazīšanai un valodas apmācības metodikas un didaktikas apguvei;

d) programmu īstenošanu, mācību materiālu nodošanu valodas skolotāju profesionālai izglītošanai un kvalifikācijas celšanai, kā arī mācību materiālu attīstīšanu, sadarbībā ar tās valsts attiecīgi atbildīgajām iestādēm, kurā Kultūras centrs ierīkots;

e) bibliotēku ierīkošanu un ekspluatāciju, kur būtu pieejami laikraksti un žurnāli, grāmatas, skaņu plates, magnetofona ieraksti, video kasetes, filmas un citi materiāli, kurus var izmantot lasītavā un lietot bez maksas;

f) biļetenu, prospektu, katalogu un citu informatīva rakstura publikāciju izplatīšanu;

g) zinātniskas un zinātniski-tehniskas tematikas simpoziju, konferenču, kursu un izstāžu rīkošanu sadarbībā ar attiecīgajām tās valsts iestādēm, kur Kultūras centrs ir ierīkots;

h) zinātniskas un zinātniski-tehniskas informācijas, publikāciju un pētījumu rezultātu apmaiņas organizēšanu;

2. Kultūras centru organizēto māksliniecisko un lekciju darbību var veikt arī personas, kas nav Līgumslēdzēju Pušu valstu pilsoņi.

#### 4. pants

1. Kultūras centrus vada direktori, kurus katru norīko 2. panta 3. punktā minētā iestāde un par kuru iecelšanu Līgumslēdzējas Puses informē viena otru diplomātiskā ceļā.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse bez direktora var nosūtīt uz savu Kultūras centru vēl citus darbiniekus, gan 3. panta 1. punktā minēto, gan arī administratīvu uzdevumu veikšanai.
3. Direktors un komandētais Kultūras centra personāls saņem dienesta pases.
4. Blakus komandētajam personālam Kultūras centrs var pieņemt darbā arī vietējo darbaspēku. Pieņemšana darbā un darba apstākļi jāorganizē saskaņā ar tās valsts likumdošanu, kurā Kultūras centrs ir ierīkots.
5. Direktors un tā vietnieks pārstāv Kultūras centru tiesiski.

#### 5. pants

1. Tiek garantēta netraucēta sabiedrības pieeja Kultūras centriem un to normāla darbība.
2. Kultūras centri var tieši sadarboties ar ministrijām, citām sabiedriskām iestādēm, administratīvi-teritoriālām vienībām, biedrībām, apvienībām un privātpersonām.
3. Kultūras centri var sagatavot un rīkot savus sarīkojumus tiešā sadarbībā ar brīvi izvēlētiem tās valsts partneriem, kurā Kultūras centrs ir ierīkots. Kultūras centrs var neierobežoti reklamēt savus pasākumus.

## 6. pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava Kultūras centra ierīkošanas, uzturēšanas un darbības izdevumus.
2. Kultūras centru iekārtas, ieskaitot tehniku, materiālus un mantību ir tās valsts īpašums, kura ierīko Kultūras centru.
3. Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes katra atbalsta otru Līgumslēdzēju Pusi ēkas vai apbūves gabala ieguvē Kultūras centru un komandēto līdzstrādnieku dzīvokļu vajadzībām. 1. punkts paliek neskarts.

## 7. pants

Līgumslēdzējas Puses pastāvošās likumdošanas ietvaros abpusēji tiek atbrīvotas no ievadmuitas:

- ievēdot iekārtas un izstādes priekšmetus, kuri tiek ieviesti Kultūras centra darbībai;
- ievēdot komadētajiem līdzstrādniekiem un to apgādībā esošajiem ģimenes locekļiem piederošās personīgās mantas, ieskaitot transporta līdzekļus, kas ir lietotas jau vismaz sešus mēnešus pirms īpašnieku pārceļšanās un kas tiek ievestas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā divpadsmit mēnešu laikā pēc pārceļšanās.

## 8. pants

1. Savā darbībā Kultūras centrs neliek par mērķi finansiālas peļņas ieguvē. Ir pieļaujama maksas vai biļešu cenu noteikšana 3. pantā minētajiem pasākumiem, kā arī valodas apmācības kursiem, lai segtu ar tiem saistītos izdevumus.

2. Līgumslēdzējas Puses abpusēji, pamatojoties uz attiecīgās valsts spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem, piešķir Kultūras centriem apgrozījuma nodokļa atvieglojumus par centra veiktajiem pasākumiem.

3. Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās finansu iestādes, pamatojoties uz katras attiecīgās valsts likumiem un noteikumiem, vienojas par nodokļu maksāšanu attiecībā uz Kultūras centru personālu algām un ieņēmumiem.

### 9. pants

1. Komandētie Kultūras centra darbinieki un viņu apgādībā esošie ģimenes locekļi (laulātie draugi un neprecētie nepilngadīgie bērni) saņem no tās valsts atbildīgajām iestādēm, kurā ir ierīkots Kultūras centrs, ilgtermiņa uzturēšanās atļauju, pēc iespējas trīs līdz sešu nedēļu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas. Šī uzturēšanās atļauja dod tiesības vairākkārtējai iebraukšanai valstī un izbraukšanai no tās.

2. Komandētajam Kultūras centru personālam darbībai Kultūras centrā nav nepieciešama darba atļauja. Tas pats attiecas uz Kultūras centrā nodarbinātajiem darbinieku laulātajiem draugiem.

### 10. pants

Jautājumi, kas skar šā nolīguma interpretāciju, pielietošanu un realizēšanu, vajadzības gadījumā tiek kārtoti diplomātiskā ceļā.



### 11. pants

Šis nolīgums stājas spēkā ar to dienu, kad Līgumslēdzējas Puses viena otrai ir paziņojušas, ka ir izpildīti attiecīgās valsts nepieciešamie iekšējie spēkā stāšanās priekšnoteikumi. Par nolīguma spēkā stāšanās dienu tiek uzskatīta tā diena, kad tiek saņemta pēdējā diplomātiskā nota.

### 12. pants

1. Šis nolīgums tiek noslēgts uz pieciem gadiem; nolīgums pagarinās automātiski ikreiz vēl uz pieciem gadiem, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm vēlākais gadu pirms ikreizējās termiņa izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi par tā pārtraukšanu.

2. Šā nolīguma pārtraukšanas gadījumā Kultūras centru darbība tiek izbeigta līdz tai dienai, kad nolīgums zaudē spēku.

Noslēgts 5. Februārī 1993. g.

Nolīgums noslēgts divos eksemplāros, katrs latviešu un vācu valodā. Abi eksemplāri ir autentiski, tiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā

Vācijas Federatīvās Republikas  
Valdības vārdā

R. Pauļevičis

J. Zambach